

目 次

『失われた時を求めて』のあらすじ	5
登場人物 1	6
1. Sommeil et réveil	8
2. Mère et fils	12
3. Petite Madeleine et mémoire involontaire	16
4. Les deux côtés	20
5. Un amour de Swann	24
6. Musique et peinture	28
プルーストとその時代	32
登場人物 2	33
7. Homosexualité	34
8. Juif	38
9. Vie mondaine	42
10. Amours du narrateur	46
11. Les deux côtés réunis	50
12. Le temps retrouvé	54
Sujets variés	58

本書の使い方

各レッスンは4ページで構成されています。一週2ページの進度を想定していますが、クラスの状況に合わせて文法問題やLecture complémentaireを省略していただいても結構です。

Compréhension フランス語の意味が取れているかどうかをみる問題です。文で答える場合は、本文のフランス語をうまく使いましょう。

Questions テキストの内容をきっかけにして皆さん自身のことを考えて、自由に答えてください。力のある人はフランス語で答えてみましょう。

登場人物 1 (Leçon 1~Leçon 6)



Le père du narrateur
高級役人。反ドレーフェス派。



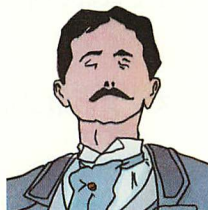
La mère du narrateur
教養が高く献身的。ひ弱な語り手に細やかな愛情を注ぐ。



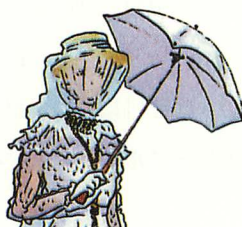
Le narrateur
パリの富裕なブルジョワ家庭の息子。生来病弱で小説家を夢見る。



Swann
株式仲買人の息子でユダヤ人。芸術に造詣が深い富裕な社交人。



Elstir
独創的作風の画家。ヴェルデユラン夫人のサロンの常連。



Odette
もと高級娼婦。スワンと結婚する。

■その他の登場人物たち

Mme Verdurin
ブルジョワたちの出入りするサロンを開いている。

Françoise
語り手一家で働く忠実な女中。

Vinteuil
音楽家でもとピアノ教師。

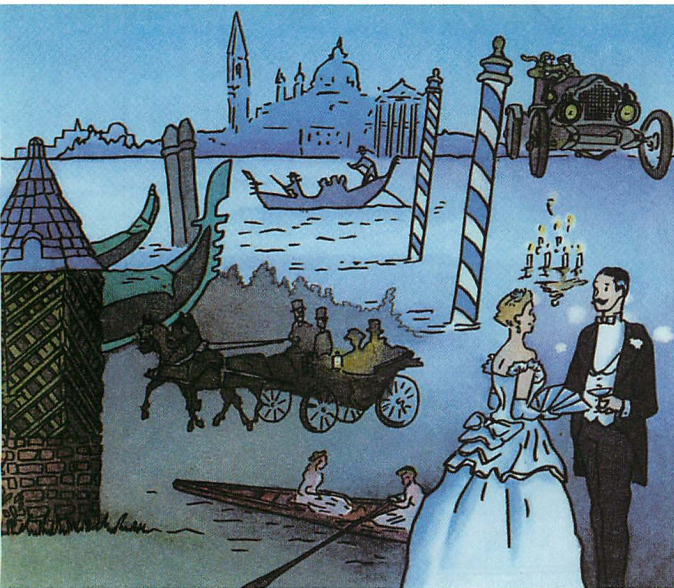
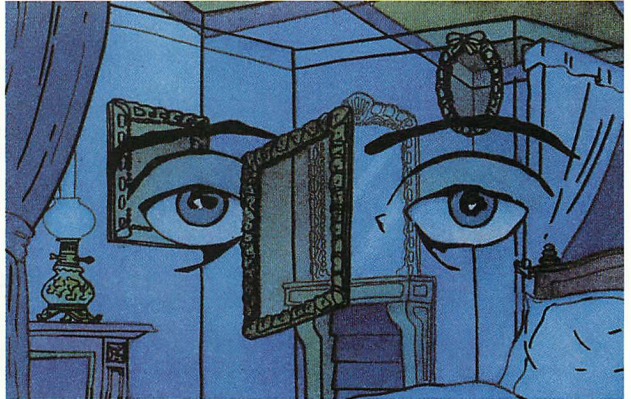
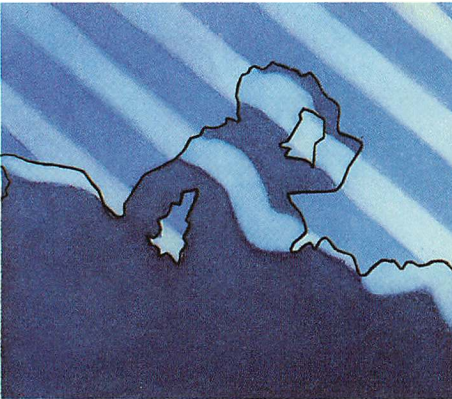
Leçon 1

02

Sommeil et réveil

『失われた時を求めて』の物語は、眠っては目覚め、また眠りに落ちる語り手の就寝の描写から始まる。ベッドの中の彼の意識は幼年時代へととび、やがてそれは彼がそれまでに会った人と場所へと広がってゆく。

[...] quand je m'éveillais au milieu de la nuit, comme¹ j'ignorais où je me trouvais, je ne savais même pas au premier instant qui j'étais.



[...] mais alors le souvenir [...] venait à moi comme² un secours d'en haut³ pour me tirer du néant [...]

[...] je passais⁴ la plus grande partie de la nuit à me rappeler notre vie d'autrefois à Combray⁵ chez ma grand-tante, à Balbec⁶, à Paris, à Doncières⁷, à Venise, ailleurs encore [...]

1) comme ~ : ~なので

2) comme ~ : ~のように

3) d'en haut : 天からの

4) passer... à ~ : ...を~して過ごす

5) Combray : コンブレー. 語り手と

家族がヴァカンスを過ごす土地の名。パリ南西部に位置するイリエがモデルと言われる。

6) Balbec : バルベック. 語り手の恋人となるアルベルチーナや、若い娘たちと出会うノルマンディーの架空の避暑地。

7) Doncières : ドンシエール. バルベックの近くにある軍の駐屯地。

Grammaire

間接疑問文

疑問文は平叙文中では、《疑問詞＋主語＋動詞》の語順になる。

Oui, Non で答えられる疑問文は、接続詞の si (～かどうか) で導かれ、「何が」は ce qui ～, 「何を」は ce que ～ で表される。

Exercice

例にならって書き換えなさい。

Ex. Il me demande : «Où habitent-elles?».

→ Il me demande où elles habitent.

1. Il me demande : «Quand part-elle?».

→ Il me demande _____

2. Il me demande : «Qu'est-ce qu'elle fait?».

→ Il me demande _____

3. Elle te demande : «Qu'est-ce qui est important?».

→ Elle te demande _____

4. Elle te demande : «Il a des frères?».

→ Elle te demande _____

5. Le professeur demande aux étudiants : «Pourquoi ne vient-elle pas?».

→ Le professeur demande aux étudiants _____

03

Moi le narrateur

C'est le héros de ce très long roman ; il est l'enfant unique d'une famille riche de Paris ; son père est directeur au Quai d'Orsay. Il ne sait pas encore ce qu'il veut faire dans la vie. Il mène donc une vie oisive. Or, depuis son enfance, il a une passion pour la littérature et il voyage en France et à l'étranger ; ses lectures et voyages préparent son futur métier mais il n'arrive pas à en trouver la clé. Que lui faut-il pour cela? Pourra-t-il la trouver?

Compréhension

1. Quand le narrateur s'éveillait-il?
2. Il était comment, quand il s'éveillait la nuit?
3. Il se rappelait les jours d'autrefois?
4. Où passait-il les jours d'autrefois?

Questions

1. Vous avez bien dormi ces derniers jours?
2. Vous avez des expériences comme celle du narrateur?
3. Qu'est-ce que vous faites quand vous ne pouvez pas vous endormir?
4. Vous vous rappelez souvent votre vie d'autrefois? Si oui, quand?
5. Quelles images vous viennent-elles à ce moment-là?

プルースト、ベルクソン

語り手のまどろみのシーンから始まるこの小説には、少なくとも三つの現在が含まれています。それは、眠りにつきながら過去を回想する「私」の現在であり、回想の中に現れて行動する「私」の現在であり、そして今、現にこの物語を語っている語り手としての「私」の現在です。『失われた時を求めて』の最大のテーマは「時間」だとされていますが、これら三つの時の共存は「過去の残存」を説いたベルクソン哲学の影響によるものだと言われています。

Lecture complémentaire 04

『失われた時を求めて』の冒頭で、語り手が眠りに落ちる場面は次のように描写されている。

Longtemps, je me suis couché¹ de bonne heure². Parfois, à peine³ ma bougie éteinte⁴, mes yeux se fermaient si vite que⁵ je n'avais pas le temps de me dire : « Je m'endors⁶. » Et, une demi-heure après, la pensée⁷ qu'il était temps⁸ de chercher le sommeil m'éveillait.
(Du côté de chez Swann)

1) me suis couché : se coucher の複合過去形

2) de bonne heure : 早くから, 早い時間に

3) à peine ~ : ~するとすぐに

4) ma bougie éteinte : 私のろうソクが消える...,
éteinte → éteindre

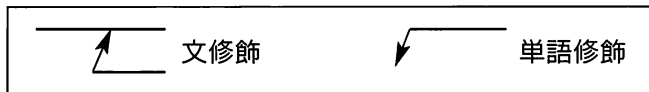
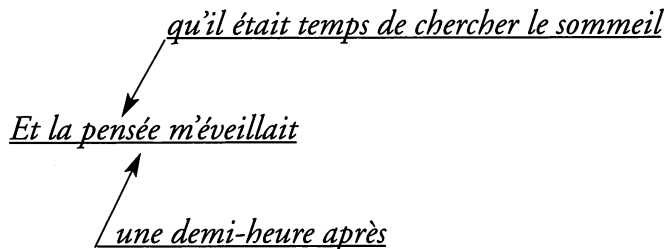
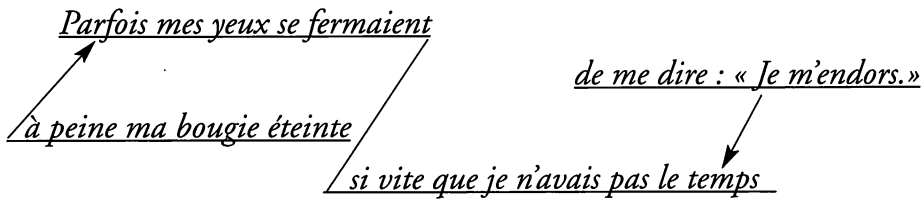
5) si ~ que ... : ととも~なので...

6) m'endors : s'endormir 寝つく.

7) la pensée qu'~ : ~という考え

8) il est temps de ~ : ~する時間である

Structure de phrase



Leçon 2

05

Mère et fils

語り手である主人公が甘えん坊でお母さんっ子、つまりマザコン少年であったことが作品の冒頭に続く回想場面で描かれている。作者である Proust 自身も、息子のすべてをとりしきり、絶大な影響力を及ぼしていた母親と濃密な関係にあったことはよく知られている。

Dictée 06

CDを聞いて「おやすみタイム」の母子の習慣を述べた次の文を下記の日本語にあわせて完成させてください。()内より語句を選び、動詞は必要があれば現在形に活用させて記入しなさい。

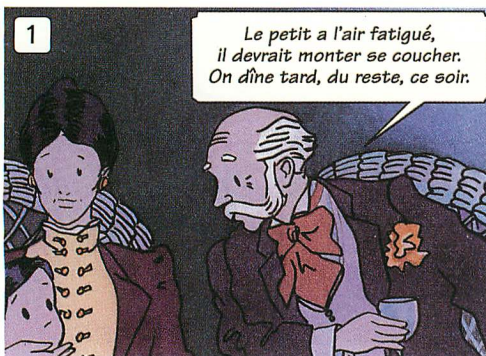
Je () () tous les soirs dans ma chambre.
() seule consolation () que Maman viendra m'embrasser
dans () lit plus tard. Maman () si peu de temps
dans ma (). Mais ces soirs-là sont tout de même ().
Parce que s'il y () du monde à dîner, elle ne monte pas me
() bonsoir.

(monter, avoir, dire, passer, être, se coucher, chambre, mon, ma, bien)

毎晩決められた時間に二階の自分の部屋に上がって行って一人で寝るのだが、唯一の楽しみはあとで母親がおやすみのキスをしに来てくれることである。それはごく短い時間だったが、それでもそうした夜はまだいい方だ。夕食のときに来客でもあったら、おやすみを言いに上がって来てくれることもなかったのだから。

Exercice

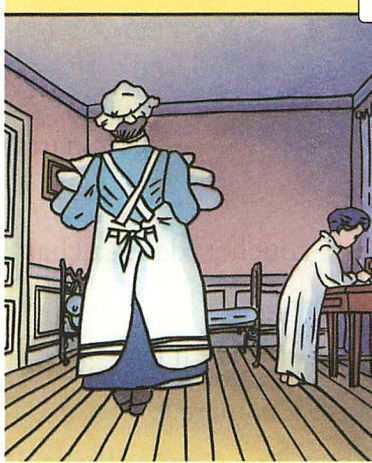
その「来客」(それはたいてい隣人の M. Swann たちなのですが)のために夜の楽しみを奪われた少年の満たされない気持ちが描かれた bandes dessinées (漫画) です。順番になるように番号を入れてみましょう。分かりにくい場合は p. 14 の Compréhension を参考にしてください。



Eh bien ! j'aimais encore mieux cela,
Ce que je voulais maintenant, c'était
maman, c'était lui dire bonsoir.



J'ai écrit un mot à ma mère.



Lecture complémentaire 03

父に叱られるものと覚悟していた語り手だが、意外にも父は母に、その夜は息子の部屋と一緒に眠るようになってくれたのだ。しかしうれしいはずの語り手の胸中は複雑である。

J'aurais dû être heureux¹ : je ne l'étais pas. Il me semblait² que ma mère venait³ de me faire une première concession qui devait lui être douloureuse, que c'était une première abdication⁴ de sa part⁵ devant l'idéal qu'elle avait conçu⁶ pour moi, et que pour la première fois⁷ elle, si courageuse, s'avouait⁸ vaincue. Il me semblait [...] que cette soirée commençait une ère, resterait⁹ comme une triste date.

(Du côté de chez Swann)

- 1) aurais dû être heureux : うれしかったはずなのに. aurais dû は devoir の条件法過去形
- 2) il me semblait que ~ : 私には~のように思われた
- 3) venir de ~ : ~したばかりだ, 近接過去
- 4) abdication : 放棄, あきらめること
- 5) de sa part : 彼女の側からの
- 6) conçu : concevoir の過去分詞
- 7) pour la première fois : 初めて
- 8) s'avouer ~ : ~することを認める
- 9) resterait : (~として) 残るだろう, rester の条件法現在形. 過去における未来.

Structure de phrase

